

ITEGEKO N°07/2017 RYO KU WA 03/02/2017
RISHYIRAHU IKIGO GISHINZWE MINE,
PETEROLI NA GAZI MU RWANDA,
RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°07/2017 OF 03/02/2017
ESTABLISHING RWANDA MINES,
PETROLEUM AND GAS BOARD AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 07/2017 DU 03/02/2017 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES
MINES, DU PETROLE ET DU GAZ ET
DETERMINANT SES MISSIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

Ingingo ya 3: icyiciro ikigo gihereyemo

Article 3: Category of the Board

Article 3: Catégorie de l'Office

Ingingo ya 4: icyicaro cy'ikigo

Article 4: Head office of the Board

Article 4: Siège de l'Office

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'IKIGO

CHAPTER II: MISSION OF THE BOARD

CHAPITRE II: MISSIONS DE L'OFFICE

Ingingo ya 5: Inshingano z'ikigo

Article 5: Mission of the Board

Article 5: Missions de l'Office

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA
IKIGO N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO**

**CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF
THE BOARD AND PERFORMANCE
CONTRACT**

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE
L'OFFICE ET CONTRAT DE
PERFORMANCE**

Ingingo ya 6: Urwego rureberera ikigo

Article 6: Supervising organ of the Board

Article 6: Organe de tutelle de l'Office

Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo

Article 7: Performance contract

Article 7: Contrat de performance

**UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BY'IKIGO**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF THE BOARD**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE**

<u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'ubuyobozi z'Ikigo	<u>Article 8:</u> Management organs of the Board	<u>Article 8:</u> Organes de direction de l'Office
<u>Icivicro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors	<u>Article 9:</u> Composition du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 10:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 15:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 16:</u> Convening and holding of a meeting of the Board of Directors and decision-making	<u>Article 16:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et prise de décisions
<u>Ingingo ya 17:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17:</u> Invitation d'une personne ressource à réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo	<u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 19:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 19:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 20:</u> Personal interest in issues under consideration	<u>Article 20:</u> Intérêt personnel dans les points à l’examen
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibigenerwa abagize Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 21:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 21:</u> Jetons de présence pour les membres du Conseil d’Administration
<u>Iciviro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2:</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa n’uko bashyirwaho	<u>Article 22:</u> Composition of the Executive Organ and modalities of appointment	<u>Article 22:</u> Composition de l’Organe Exécutif et modalités de nomination
<u>Ingingo ya 23:</u> Imikorere y’abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 23:</u> Functioning of members of the Executive Organ	<u>Article 23:</u> Fonctionnement des membres de l’Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 24:</u> Attributions de l’Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 25:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru w’Ikigo	<u>Article 25:</u> Powers and responsibilities of the Chief Executive Officer of the Board	<u>Article 25:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général en Chef de l’Office
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z’abandi bakozi b’Urwego Nshingwabikorwa rw’Ikigo	<u>Article 26:</u> Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of the Board	<u>Article 26:</u> Attributions d’autres membres du personnel de l’Organe Exécutif de l’Office
<u>Ingingo ya 27:</u> Sitati igenga abakozi b’Ikigo	<u>Article 27:</u> Statutes governing the staff of the Board	<u>Article 27:</u> Statut régissant le personnel de l’Office
<u>Ingingo ya 28:</u> Imishahara n’ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 28:</u> Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ	<u>Article 28:</u> Salaires et avantages accordés aux membres de l’Organe Exécutif
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N’IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 29:</u> Umutungo w’Ikigo n’inkomoko yawo	<u>Article 29:</u> Property of the Board and its sources	<u>Article 29:</u> Patrimoine de l’Office et ses sources

<u>Ingingo ya 30:</u> Ingingo y’Imari y’Ikigo	<u>Article 30:</u> Budget of the Board	<u>Article 30:</u> Budget de l’Office
<u>Ingingo ya 31:</u> Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo w’Ikigo	<u>Article 31:</u> Use, management and audit of property of the Board	<u>Article 31:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l’Office
<u>Ingingo ya 32:</u> Raporo y’umwaka w’ibaruramari	<u>Article 32:</u> Annual financial report	<u>Article 32:</u> Rapport annuel des états financiers
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE IY’INZIBACYUHO N’IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 33:</u> Kwegurirwa abakozi	<u>Article 33:</u> Transfer of employees	<u>Article 33:</u> Transfert du personnel
<u>Ingingo ya 34:</u> Kwegurirwa umutungo amasezerano n’imyenda	<u>Article 34:</u> Transfer of property, contracts and liabilities	<u>Article 34:</u> Transfert du patrimoine, des contrats et du passif
<u>Ingingo ya 35:</u> Agaciro k’ibyakozwe	<u>Article 35:</u> Validity of performed acts	<u>Article 35 :</u> Validité d’actes posés
<u>Ingingo ya 36:</u> Igihe cy’inzibacyuho	<u>Article 36:</u> Transitional period	<u>Article 36:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 37:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko	<u>Article 37:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 37:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 38:</u> Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko	<u>Article 38:</u> Repealing provision	<u>Article 38:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 39:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 39:</u> Commencement	<u>Article 39:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 07/2017 RYO KU WA 03/02/2017 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE MINE, PETEROLI NA GAZI MU RWANDA, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZITI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 31 Mutarama 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 34, iya 35, iya 53, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

YEMEJE:

LAW N°07/2017 OF 03/02/2017 ESTABLISHING RWANDA MINES, PETROLEUM AND GAS BOARD AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 31 January 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 34, 35, 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

ADOPTS:

LOI N°07/2017 DU 03/02/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES MINES, DU PETROLE ET DU GAZ ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 31 janvier 2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 34, 35, 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe mine, peteroli na gazi mu Rwanda cyitwa “Ikigo” mu ngingo zikurikira. Rigena kandi inshingano, imiterere n’imikorere byacyo.

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n’ubwisanzure

Ikigo gifite ubuzimagatozi, ubwigenge n’ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y’umutungo n’abakozi byacyo. Gicungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 3: icyiciro ikigo gihereyemo

Ikigo kiri mu cyiciro cy’ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy’ubucuruzi.

Ingingo ya 4: icyicaro cy’Ikigo

Icyicaro cy’Ikigo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y’u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Ikigo gishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa byemejwe n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board hereinafter referred to as “the Board”. It also determines its mission, organisation and functioning.

Article 2: Legal personality and autonomy

The Board has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy and is governed in accordance with relevant laws.

Article 3: Category of the Board

The Board falls within the category of non-commercial public institutions.

Article 4: Head office of the Board

The head office of the Board is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory when considered necessary.

The Board may, when considered necessary and upon approval by a Prime Minister’s Order, have branches elsewhere in the country.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l’Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz, ci-après dénommé « l’Office ». Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

L’Office est doté d’une personnalité juridique et jouit d’une autonomie administrative et financière et est géré conformément à la législation en la matière.

Article 3: Catégorie de l’Office

L’Office rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non commercial.

Article 4: Siège de l’Office

Le siège de l’Office est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

L’Office peut, en cas de besoin et sur approbation d’un arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'IKIGO

Ingingo ya 5: Inshingano z'Ikigo

Ikigo gifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki, amategeko n'ingamba bya Leta byerekeranye na mine, peteroli na gazi;
- 2° kugira inama Guverinoma mu bijyanye na mine, peteroli na gazi;
- 3° kugenzura no guhuza ishyirwa mu bikorwa by'ingamba zijyanye na mine, peteroli na gazi;
- 4° gukora ubushakashatsi mu bya jewoloji, mine, peteroli na Gazi no kumenyekanisha ibyabuvuyemo;
- 5° gukora ibikorwa byo gushakisha umutungo wa mine, peteroli na gazi mu Gihugu;
- 6° gutanga inama ku ishyirwaho ry'ibipimo ngenderwaho n'amabwiriza mu bijyanye na mine, peteroli na gazi;
- 7° gukurikiranira hafi no kugenzura inzego za Leta cyangwa iz'abikorera zikora ubucukuzi, ubucuruzi n'inyongeragaciro z'ibicukurwa;
- 8° gufasha Leta kugena agaciro k'inganzo za mine na kariyeri;

CHAPTER II: MISSION OF THE BOARD

Article 5: Mission of the Board

The Board has the following main mission:

- 1° to implement national policies, laws and strategies related to mines, petroleum and gas;
- 2° to advise the Government on issues related to mines, petroleum and gas;
- 3° to monitor and coordinate the implementation of strategies related to mines, petroleum and gas;
- 4° to conduct research in geology, mining, petroleum and gas and disseminate research findings;
- 5° to carry out mineral, petroleum and gas resources exploration operations in the country;
- 6° to provide advice on the establishment of standards and regulations in mining, petroleum and gas;
- 7° to supervise and monitor public or private entities conducting mining, trade and value addition of minerals operations;
- 8° to assist the Government in valuing mining and quarry concessions;

CHAPITRE II: MISSIONS DE L'OFFICE

Article 5: Missions de l'Office

L'Office a les missions principales suivantes:

- 1° mettre en œuvre les politiques, les lois et les stratégies nationales relatives aux mines, pétrole et gaz;
- 2° conseiller le Gouvernement en matière de mines, de pétrole et de gaz;
- 3° assurer le suivi et la coordination de l'exécution des stratégies relatives aux mines, pétrole et gaz;
- 4° mener des recherches dans le domaine de la géologie, des mines et du pétrole et disséminer les résultats de ces recherches;
- 5° effectuer les opérations d'exploration des ressources minières, de pétrole et de gaz dans le pays;
- 6° fournir des conseils sur l'établissement des standards et règlements en rapport avec les mines, pétrole et gaz;
- 7° assurer le suivi et l'inspection des entités publiques et privées effectuant les travaux d'exploitation minière, de commerce et de transformation de produits miniers;
- 8° aider l'Etat dans l'établissement de la valeur des concessions minières et de carrière;

9° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano.

9° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions carrying out similar mission.

9° coopérer et collaborer avec d'autres institutions au niveau régional et international ayant les missions similaires.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA IKIGO N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF THE BOARD AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE L'OFFICE ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 6: Urwego rureberera Ikigo

Article 6: Supervising organ of the Board

Article 6: Organe de tutelle de l'Office

Urwego rureberera Ikigo rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The supervising organ of the Board is determined by an Order of the Prime Minister.

L'organe de tutelle de l'Office est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo

Article 7: Performance contract

Article 7: Contrat de performance

Ikigo gikorera ku masezerano y'imihigo.

The Board operates on the basis of performance contract.

L'Office fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Uburyo Ikigo gihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yacyo bigenwa n'amategeko abigenga.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of the Board are determined by relevant laws.

Les modalités de conclusion et d'évaluation de contrat de performance de l'Office sont déterminées par les lois en la matière.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGO

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE BOARD

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE

Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi z'Ikigo

Article 8: Management organs of the Board

Article 8: Organes de direction de l'Office

Ikigo kigizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

The Board is comprised of the following two (2) management organs:

L'Office est composé de deux (2) organes de direction suivants:

1. Inama y'Ubuyobozi;
2. Urwego Nshingwabikorwa.

1. the Board of Directors;
2. the Executive Organ.

1. le Conseil d'Administration;
2. l'Organe Exécutif.

Iciviro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida bayo.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushishozi, ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 10: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo by'Ikigo kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Section One: Board of Directors

Article 9: Composition of the Board of Directors

The Board of Directors of the Board is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their wisdom, competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be females.

The term of office of members of the Board of Directors as well as their replacement are determined by a Presidential Order.

Article 10: Powers of the Board of Directors

The Board of Directors of the Board is the supreme management and decision-making organ. It has absolute power to make decisions regarding administration, human resources and property of the Board in order to fulfil its mission.

Section première: Conseil d'Administration

Article 9: Composition du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de l'Office est composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont le Président et le Vice-Président.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur sagesse, leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration ainsi que leur remplacement sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 10: Pouvoirs du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de l'Office est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il a le pouvoir absolu de prendre les décisions en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de l'Office pour s'acquitter de sa mission.

Ingingo ya 11: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi

Inshingano z’ingenzi z’Inama y’Ubuyobozi y’Ikigo ni izi zikurikira:

1. gukurikirana imikorere y’Urwego Nshingwabikorwa rw’Ikigo no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n’Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;
2. kwemeza gahunda y’ibikorwa y’igihe kirekire n’iteganyabikorwa ry’igihe giciriritse n’iry’igihe gito by’Ikigo hamwe na raporo zijyana nabyo;
3. gusinyana amasezerano y’imihigo n’urwego rureberera Ikigo no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;
4. kwemeza amategeko ngengamikorere y’Ikigo;
5. kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari y’Ikigo no gukurikirana ikorehwa ry’ingengo y’imari n’ishyirwa mu bikorwa ryayo;
6. kwemeza raporo y’ibikorwa n’imikoreshereze y’umutungo y’umwaka urangiye;
7. kwemeza umushinga w’imiterere y’inzeho z’imirimo z’Ikigo;

Article 11: Responsibilities of the Board of Directors

The main responsibilities of Board of Directors of the Board are the following:

1. to oversee the functioning of the Executive Organ of the Board and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfilment of its responsibilities;
2. to approve the long-term strategic plan, medium and short term action plan of the Board and related reports;
3. to conclude a performance contract with the supervising organ of the Board and make follow up of its execution;
4. to approve the Internal Rules and regulations of the Board;
5. to approve the draft budget proposal of the Board and to monitor the use of budget and its execution;
6. to approve the report on activities and use of property for the previous year;
7. to approve the draft organizational structure of the Board;

Article 11: Attributions du Conseil d’Administration

Les principales attributions du Conseil d’Administration de l’Office sont les suivantes:

1. superviser le fonctionnement de l’Organe Exécutif de l’Office et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l’Organe Exécutif dans l’accomplissement de ses attributions;
2. approuver le plan stratégique à long terme, le plan d’action à moyen et court terme de l’Office et les rapports y relatifs;
3. conclure un contrat de performance avec l’organe de tutelle de l’Office et faire le suivi de son exécution;
4. approuver le Règlement d’Ordre Intérieur de l’Office;
5. approuver l’avant-projet de budget de l’Office et assurer le suivi de l’utilisation et de l’exécution du budget;
6. approuver le rapport d’activités et d’utilisation du patrimoine de l’année précédente;
7. approuver le projet de structure organisationnelle de l’Office;

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

- | | | |
|---|---|--|
| 8. gusuzuma imikorere y'Ikigo hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari; | 8. to evaluate the functioning of the Board on the basis of the action plan and budget; | 8. évaluer le fonctionnement de l'Office sur base du plan d'action et du budget; |
| 9. gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera Ikigo; | 9. to submit quarterly and annual activity reports to the supervising organ of the Board; | 9. soumettre le rapport d'activités trimestriel et annuel à l'organe de tutelle de l'Office; |
| 10. gufata ibyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano z'Ikigo. | 10. to take decisions on all critical matters falling under the mission of the Board. | 10. prendre les décisions sur tous les sujets cruciaux relevant de la mission de l'Office. |

Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

1. kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;
2. gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;
3. gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo urwego rukireberera;
4. gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera Ikigo;
5. gushyikiriza raporo z'Ikigo zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;
6. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;

Article 12: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors

The Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

1. to lead the Board of Directors and coordinate its activities;
2. to convene and preside over meetings of the Board of Directors;
3. to submit minutes of meetings of the Board of Directors of the Board to its supervising organ;
4. to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising organ of the Board;
5. to submit reports of the Board adopted by the Board of Directors to relevant organs;
6. to follow-up the implementation of resolutions of the Board of Directors;

Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration

Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

1. diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;
2. convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;
3. soumettre les procès-verbaux de réunions du Conseil d'Administration de l'Office à son organe de tutelle;
4. signer le contrat de performance entre le Conseil d'Administration et l'organe de tutelle de l'Office;
5. soumettre aux organes compétents les rapports de l'Office adoptés par le Conseil d'Administration;
6. faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

7. gukora indi mirimo yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

7. to perform any other duties falling within the responsibilities of the Board of Directors as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

7. effectuer toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.

Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi

Article 13: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors

Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration

Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

The Deputy Chairperson has the following responsibilities:

Le Vice-Président a les attributions suivantes:

1. kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;
2. gukora indi mirimo yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

1. to assist the Chairperson and deputize for him/her in case of his/her absence;
2. to perform any other duties falling within the responsibilities of the Board of Directors as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

1. assister le Président et le remplacer en cas d’absence;
2. effectuer toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.

Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y’Ubuyobozi

Article 14: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d’Administration

Abagize Inama y’Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo mu Kigo.

Members of the Board of Directors are not allowed to perform any remunerated activity within the Board.

Les membres du Conseil d’Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de l’Office.

Abagize Inama y’Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa n’Ikigo.

Members of the Board of Directors are also not allowed, whether individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of the Board.

Les membres du Conseil d’Administration ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de l’Office.

Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

1. manda irangiye;
2. yeguye akoresheje inyandiko;
3. atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
4. akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
5. asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
6. agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
7. abangamira inyungu z'Ikigo;
8. ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;
9. atacyujye impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;

Article 15: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement

A member of the Board of Directors loses membership if:

1. his/her term of office expires;
2. he/she resigns in writing;
3. he/she is no longer able to perform his/her duties due to the physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;
4. he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
5. he/she is absent from meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;
6. he/she manifests any behaviours likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;
7. he/she jeopardizes the interests of the Board;
8. he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;
9. he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;

Article 15: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si:

1. son mandat expire;
2. il démissionne par écrit;
3. il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
4. il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5. il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;
6. il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
7. il compromet les intérêts de l'Office;
8. il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;
9. il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;

10. apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.

Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo

Inama y'Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo, cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera Ikigo.

10. he/she dies.

In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority appoints his/her substitute to complete the remainder of his/her term of office.

Article 16: Convening and holding of a meeting of the Board of Directors and decision-making

The meeting of the Board of Directors is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or, in his/her absence, by its Deputy Chairperson at their own initiative or at the request in writing of at least one third (1/3) of its members.

The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the date of the meeting.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the date of the meeting.

Among items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.

In every quarter, the Board of Directors must also examine the financial and activity reports relating to the previous quarter to be transmitted to the supervising organ of the Board.

10. il décède.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le reste de son mandat.

Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et prise de décisions

La réunion du Conseil d'Administration se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou, en cas d'absence, sur celle de son Vice-Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Parmi les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et d'activités de l'année précédente.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner les rapports financiers et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'organe de tutelle de l'Office.

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.	A quorum for a meeting of the Board of Directors consists of two thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of its members present.	Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre de membres présents.
Umuyobozi Mukuru yitabira inama y'Inama y'Ubuyobozi.	The Chief Executive Officer attends the meeting of the Board of Directors.	Le Directeur Général en Chef participe à la réunion du Conseil d'Administration.
Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Ikigo.	Procedures for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of the Board.	Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Office.
<u>Ingingo ya 17:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17:</u> Invitation d'une personne ressource à réunion du Conseil d'Administration
Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.	The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.	Le Conseil d'Administration peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir conseils sur un point à l'ordre du jour.
Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.	The invited person is not allowed to vote and follow debates on other items on the agenda.	La personne invitée n'est pas autorisée à voter et à suivre les débats sur d'autres points inscrits à l'ordre du jour.
<u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo	<u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration
Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyingirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa urwego rureberera Ikigo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.	Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after the meeting, and a copy thereof is sent to the organ supervising the Board in the period not exceeding five (5) working days.	Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres après la séance et leur copie est transmise à l'organe de tutelle de l'Office dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables.

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

Umuyobozi w'urwego rureberera Ikigo atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivuzeho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyingirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa urwego rureberera Ikigo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe, abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze

The head of the supervising organ of the Board gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in the period not exceeding fifteen (15) working days from receipt thereof. If this period expires before he/she gives his/her views, such resolutions are considered definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors are signed jointly by the Chairperson and its rapporteur and approved at the next meeting. A copy of the minutes of the meeting is sent to the supervising organ of the Board in the period not exceeding fifteen (15) working days from approval thereof.

Article 19: Rapporteur of a meeting of the Board of Directors

The Chief Executive Officer of the Board serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors, but he/she has no right to vote in decision making.

The Chief Executive Officer of the Board does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her. In that case, members of the Board of Directors elect from among themselves a rapporteur.

Article 20: Personal interest in issues under consideration

When a member of the Board of Directors has a direct or indirect interest in the issue under consideration, he/she must immediately inform the

Le responsable de l'organe de tutelle de l'Office donne son point de vue sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle de l'Office dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de son approbation.

Article 19: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration

Le Directeur Général en Chef de l'Office est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration, mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

Le Directeur Général en Chef de l'Office ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions sur des questions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration élisent parmi eux un rapporteur.

Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'examen

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à l'examen, il doit en informer immédiatement le

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Board of Directors about where his/her interest lies. A member who declares an interest in the issue under consideration cannot attend the meeting deliberating on that issue.

Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à l'examen ne peut pas participer à la réunion qui examine ce sujet.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bese mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera Ikigo rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30).

When it happens that most if not all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues under consideration in such a way that it is impossible to decide on the issues, the issues are submitted to the supervising organ of the Board which decides thereon within thirty (30) days.

Lorsqu'il apparaît que la majorité ou l'ensemble des membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à l'examen de sorte que la prise de décisions sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'organe de tutelle de l'Office pour décision dans un délai de trente (30) jours.

Ingingo ya 21: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 21: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 21: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Sitting allowances for members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

Iciviro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Section 2: Executive Organ

Section 2: Organe Exécutif

Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa n'uko bashyirwaho

Article 22: Composition of the Executive Organ and modalities for appointment

Article 22: Composition de l'Organe Exécutif et modalités de nomination

Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

The Executive Organ of the Board is comprised of the Chief Executive Officer appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.

L'Organe Exécutif de l'Office est composé du Directeur Général en Chef nommé par arrêté Présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément à la législation en la matière.

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

A Presidential Order may also appoint Deputy Chief Executive Officers and determine their powers and duties.

Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux en Chef Adjoints et déterminer leurs pouvoirs et attributions.

Ingingo ya 23: Imikorere y’abagize Urwego Nshingwabikorwa

Imikorere y’abagize Urwego Nshingwabikorwa rw’Ikigo igenwa n’iteka rya Minisitiri w’Intebe.

Ingingo ya 24: Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa

Urwego Nshingwabikorwa rw’Ikigo rufite inshingano z’ingenzi zikurikira:

1. gukurikirana no guhuza imirimo n’ibikorwa bya buri muni;
2. gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ijyanye n’inshingano z’Ikigo.

Ingingo ya 25: Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru w’Ikigo

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y’abakozi n’umutungo akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa by’Ikigo.

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo ashinzwe ibi bikurikira:

1. gukurikirana imirimo ya buri muni y’Ikigo;

Article 23: Functioning of members of the Executive Organ

The functioning of members of the Executive Organ of the Board is determined by an Order of the Prime Minister.

Article 24: Responsibilities of the Executive Organ

The Executive Organ of the Board has the following main responsibilities:

1. to monitor and coordinate daily functions and activities;
2. to perform any other duties falling within the mission of the Board as may be assigned by the Board of Directors.

Article 25: Powers and responsibilities of the Chief Executive Officer of the Board

The Chief Executive Officer of the Board has the power to make decisions on the administrative and financial management in accordance with relevant laws. He/she also coordinates and directs the activities of the Board.

The Chief Executive Officer has the following responsibilities:

1. to make follow-up on daily activities of the Board;

Article 23: Fonctionnement des membres de l’Organe Exécutif

Le fonctionnement des membres de l’Organe Exécutif de l’Office est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

Article 24: Attributions de l’Organe Exécutif

L’Organe Exécutif de l’Office a les principales attributions suivantes:

1. suivre et coordonner les tâches et activités quotidiennes;
2. effectuer toute autre tâche relevant de la mission de l’Office que le Conseil d’Administration peut lui confier.

Article 25: Pouvoirs et attributions du Directeur Général en Chef de l’Office

Le Directeur Général en Chef de l’Office dispose du pouvoir de prise de décisions dans la gestion administrative et financière conformément aux lois en la matière. Il coordonne et dirige également les activités de l’Office.

Le Directeur Général en Chef a les attributions suivantes:

1. faire le suivi des activités quotidiennes de l’Office;

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

- | | | |
|---|--|---|
| 2. guhagararira Ikigo imbere y'amategeko; | 2. to serve as the legal representative of the Board; | 2. être le représentant légal de l'Office; |
| 3. kuba umuvugizi w'Ikigo; | 3. to serve as the spokesperson of the Board; | 3. servir de porte-parole de l'Office; |
| 4. gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo; | 4. to ensure the implementation of decisions of the Board of Directors of the Board; | 4. assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil d'Administration de l'Office; |
| 5. gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo by'Ikigo no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi; | 5. to ensure the management of staff, equipment and property of the Board and submit a related report to the Board of Directors; | 5. assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine de l'Office et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration; |
| 6. gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi; | 6. to prepare the action plan and activities report to be approved by the Board of Directors; | 6. élaborer le plan d'action et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration; |
| 7. gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Ikigo yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi; | 7. to prepare the draft internal rules and regulations of the Board to be approved by the Board of Directors; | 7. élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de l'Office à être approuvé par le Conseil d'Administration; |
| 8. gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Ikigo; | 8. to prepare the draft budget proposal of the Board; | 8. préparer l'avant-projet de budget de l'Office; |
| 9. gushyira mu bikorwa ingengo y'imari y'Ikigo; | 9. to ensure the execution of the budget of the Board; | 9. assurer l'exécution du budget de l'Office; |
| 10. kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo; | 10. to attend the meetings of the Board of Directors and act as rapporteur; | 10. participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur; |
| 11. gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano z'Ikigo. | 11. to perform any other duties falling within the mission of the Board as may be assigned to him/her by the Board of Directors. | 11. effectuer toute autre tâche relevant de la mission de l'Office que le Conseil d'Administration peut lui confier. |

Ingingo ya 26: Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo

Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa zigenwa n'ateka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 27: Sitati igenga abakozi b'Ikigo

Abakozi b'Ikigo bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 28: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa

Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa biteganywa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 29: Umutungo w'Ikigo n'inkomoko yawo

Umutungo w'Ikigo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo w'Ikigo ukomoka kuri ibi bikurikira:

1. ingengo y'imari kigenerwa na Leta;
2. inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;

Article 26: Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of the Board

The duties of other staff members of the Executive Organ are determined by a Prime Minister's Order.

Article 27: Statutes governing the staff of the Board

The staff of the Board is governed by the General Statutes for Public Service.

Article 28: Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ

Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ are fixed in accordance with laws governing public service.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 29: Property of the Board and its sources

The property of the Board is comprised of movable and immovable assets.

The property of the Board derives from the following sources:

1. State budget allocations;
2. State or development partners' subsidies;

Article 26: Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de l'Office

Les attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Article 27: Statut régissant le personnel de l'Office

Les membres du personnel de l'Office sont régis par le statut général de la fonction publique.

Article 28: Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif

Les salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif sont fixés conformément aux lois régissant la fonction publique.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 29: Patrimoine de l'Office et ses sources

Le patrimoine de l'Office est composé de biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de l'Office provient des sources suivantes:

1. les dotations budgétaires de l'Etat;
2. les subventions de l'Etat ou des partenaires du développement;

- | | | |
|--|---|--|
| 3. ibituruka ku mirimo gikora; | 3. income from services rendered; | 3. les revenus des services prestés; |
| 4. inyungu zikomoka ku mutungo wacyo; | 4. interests from its property; | 4. les intérêts de son patrimoine; |
| 5. inguzanyo zihabwa Ikigo zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; | 5. loans granted to the Board as approved by the Minister in charge of finance; | 5. les prêts accordés à l'Office approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions; |
| 6. impano n'indagano. | 6. donations and bequests. | 6. les dons et legs. |

Ingingo ya 30: Ingengo y'Imari y'Ikigo

Ikigo gitegura ingengo y'imari yacyo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 30: Budget of the Board

The Board prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

Article 30: Budget de l'Office

L'Office prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Ikigo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Ikigo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 31: Use, management and audit of property of the Board

The use, management and audit of the property of the Board are carried out in accordance with relevant laws.

Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Office

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'Office sont effectués conformément à la législation en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo w'Ikigo buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru w'Ikigo.

The Board internal audit service submits a report to the Board of Directors with a copy to the Chief Executive Officer of the Board.

Le service d'audit interne de l'Office transmet un rapport au Conseil d'Administration et en donne une copie au Directeur Général en Chef de l'Office.

Ingingo ya 32: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ashyikiriza urwego rureberera Ikigo raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa

Article 32: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Chief Executive Officer of the Board submits the annual financial statements to the supervising organ of the Board after approval thereof by the Board of Directors in accordance with

Article 32: Rapport annuel des états financiers

Dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général en Chef de l'Office soumet à l'organe de tutelle de l'Office le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil

n’Inama y’Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y’imari n’umutungo bya Leta.

laws governing the management of State finance and property.

d’Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l’Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE IY’INZIBACYUHO N’IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES

Ingingo ya 33: Kwegurirwa abakozi

Article 33: Transfer of employees

Article 33: Transfert du personnel

Abakozi bari ab’Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda cyashyizweho n’Itegeko n° 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 beguriwe Ikigo gishinzwe mine, peteroli na gazi gishyizweho n’iri tegeko hashingiwe ku mbonerahamwe y’imyanya y’imirimo yacyo.

Former employees of Rwanda Natural Resources Authority established by Law N° 53/2010 of 25/01/2011 are transferred to Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board established by this Law in accordance with its organisational structure.

Les anciens employés de l’Office Rwandais des Ressources Naturelles créé par la Loi N° 53/2010 du 25/01/2011 sont transférés à l’Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz créé par la présente loi conformément à sa structure organisationnelle.

Ingingo ya 34: Kwegurirwa umutungo amasezerano n’imyenda

Article 34: Transfer of property, contracts and liabilities

Article 34: Transfert du patrimoine, des contrats et du passif

Umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda n’amasezerano byari iby’Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda cyashyizweho n’Itegeko n° 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 byeguriwe Ikigo gishyizweho n’iri Tegeko hashingiwe ku nshingano zacyo.

Movable and immovable property as well as liabilities and contracts of Rwanda Natural Resources Authority established by Law N° 53/2010 of 25/01/2011 are transferred to the Board established by this Law in accordance with its mission.

Les biens meubles et immeubles ainsi que le passif et les contrats de l’Office Rwandais des Ressources Naturelles créé par la Loi N° 53/2010 du 25/01/2011 sont transférés à l’Office créé par la présente loi conformément à ses missions.

Ingingo ya 35: Agaciro k’ibyakozwe

Article 35: Validity of performed acts

Article 35 : Validité d’actes posés

Ibyakozwe hashingiwe ku Itegeko n° 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe umutungo kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo bijyanye na mine, peteroli na gazi bikomeza kugira agaciro kabyo.

Acts performed pursuant to Law N° 53/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning relating to mines, petroleum and gas remain valid.

Les actes posés conformément à la Loi N° 53/2010 du 25/01/2011 portant création de l’Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement en rapport avec les mines, pétrole et gaz restent valables.

Ingingo ya 36: Igihe cy'inzibacyuho

Hashyizweho igihe cy'inzibacyuho kitarenze amezi atandatu (6) uhereye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibirebana n'abakozi, amasezerano n'imitungo bijyanye n'inshingano z'iki Kigo bibe byubahirijwe.

Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **03/02/2017**

Article 36: Transitional period

There is established a transitional period not exceeding six (6) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for provisions relating to employees, contracts and property in connection with the mission of this Board to be enforced.

Article 37: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 38: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 39: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/02/2017**

Article 36: Période transitoire

Il est établi une période transitoire ne dépassant pas six (6) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour que les dispositions relatives au personnel, aux contrats et au patrimoine en rapport avec les missions de l'Office soient mises en application.

Article 37: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 38: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 39: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/02/2017**

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux